

2. 宋耀如致林乐知^①函(1881年6月25日)

美利坚合众国

北卡罗来纳州达勒姆市

1881年6月25日

艾伦先生

亲爱的先生：

我希望您能帮我一个忙，我离家已有六年，我希望我父亲能够知道我现在在哪里和在干什么，他们住在中国东南部的广东省文昌县，他们有帆船从澳门驶往海口^②，约走六天的水路，我父亲的中文名字是“Hann Hong Jos'k”^③。我希望您能找到他们，我已于数月前在北卡罗来纳州威明顿市皈依，现在达勒姆主日学校和圣三一学院在帮助我，所以我急于接受教育，以使我可以回到中国，告诉人们关于我们救世主的事，收到信后请回信，我为此非常感谢您。再见。

① 林乐知(Young J. Allen, 1836—1907)，出生于美国佐治亚州，毕业于佐治亚州爱默生大学。1860年被美国基督教监理公会派来中国传教。由于美国南北战争，经费断绝，靠出租、变卖教会产业以及做煤、米、棉花生意维持。1864年，被上海广方言馆聘为英文教习。1868年创办并主编《教会新报》(后改名《万国公报》)，为19世纪介绍西学最集中的期刊。1869年进江南制造局翻译馆，任编译，达12年之久。1877年，基督教在上海组成益智书会(即学校教科书委员会)，决定编写高级和初级两套教材。高级教材由林乐知负责。1881年，他辞去广方言馆和翻译馆的职务，在上海创办中西书院，并任监院(院长)。1895年，辞去监院一职，专事办刊和译书。1876年，清政府为了表彰他译书和教学的贡献，授予他五品顶戴官衔，后又“钦加四品衔”。1907年5月31日在上海病逝。——本书编者注

② 本文译者曾误辨原文“Hanhigh”为“Nanhigh”，因而误译为“南海”(见《孙中山宋庆龄文献与研究》第二辑，第262、281页)。百度知道网有关于Hanhigh是否是越南这一问题的答案(见<http://zhidao.baidu.com/question/237792073.html>)，根据答案的线索，译者查找南海地图(见http://zh.wikipedia.org/wiki/File:South_China_Sea-zh.jpg)后发现，很明显，无论从地理位置，还是从海南地方发音来考虑，Hanhigh应该是海口。——原注

③ 即“韩鸿翼”的海南音。——原注

您恭敬的
查理·琼斯·宋

地址：

查理·琼斯·宋
北卡罗来纳州圣三一学院

附件：宋耀如致父亲函(1881年6月25日)

美利坚合众国
北卡罗来纳州达勒姆市
1881年6月25日

亲爱的父亲：

我写这封信是想告诉您我现在在哪儿。我于1878年与哥哥分别，离开东印度群岛来到美国，并幸运地找到了我们的救世主基督。因为基督的缘故，上帝就在我的面前。现在达勒姆主日学校和圣三一(学院)在帮助我，我急于接受教育，以便能回到中国，把达勒姆朋友们的友善和上帝的仁慈告诉您。他派他的独子在这个世界里为所有罪人受死。我是个罪人，但由于上帝的恩典而得救。我记得我小时候，您带我到大庙里去拜那些木头做的神像。哦，父亲，木头神像不会帮助人，纵然您礼拜一辈子也没有一点好处。在我们过去的时代里，人们对基督一无所知。但是现在我已找到救世主，不论我走到哪里，他都会安慰我。请您竖起耳朵听，您能听到神在说话，请您抬起眼睛看，您能看到上帝的光辉。我信赖上帝，希望凭上帝的旨意在这个世界上再见您。我们现在正在度假，我住在达勒姆的J. S. 卡尔先生的家里。收到我的信后请立即回信，我将非常高兴得到您的消息。我爱您，也请向母亲、兄弟和姐妹们转达我的爱意。下次写信时我会告诉您更多的事情。卡尔先生和夫人一家是非常好的基督教家庭，在我认识

他们之前,他们就对我很亲切。

Hann Cardson^①

查理·琼斯·宋

地址:

查理·琼斯·宋

北卡罗来纳州圣三一学院

——摘自朱玖琳译注:《詹姆斯·伯克著〈我的父亲在中国〉有关宋氏家族的记载》,

《孙中山宋庆龄文献与研究》第三辑,上海书店出版社 2011 年 12 月版。^②

原件藏美国爱默生大学图书馆。

① 即“韩教准”的海南音。——原注

② 该函英文原文见《孙中山宋庆龄文献与研究》第二辑,上海书店出版社 2011 年 1 月版。——本书编者注